Porównanie tłumaczeń II Koryntian 10:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Proszę zaś nie będąc obecny wykazać śmiałość odpowiednią do przekonania którą jestem liczony ośmielić się do niektórych tych liczących sobie nam jak według ciała chodzącym |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | błagam (zatem), abym – obecny – nie był odważny tą pewnością,\* z którą niewykluczone, że stanowczo wystąpię przeciw tym,\*\* którzy zaliczają nas do żyjących według ciała.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | proszę zaś aby nie będąc obecnym wykazałbym śmiałość\* (odpowiednią do) przekonania, (na) które jestem liczony\*\*, (że) odważyłem się\*\*\* do\*\*\*\* niektórych, (tych) liczących sobie\*\*\*\*\*, (że) my jak według ciała chodzący\*\*\*\*\*\*. [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7)[[8]](#footnote-9)8)[[9]](#footnote-10)9) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Proszę zaś nie będąc obecny wykazać śmiałość (odpowiednią do) przekonania którą jestem liczony ośmielić się do niektórych (tych) liczących sobie nam jak według ciała chodzącym |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Błagam zatem, abym, gdy przyjdę, nie musiał być odważny i być może bardzo stanowczo wystąpić przeciwko tym, którzy uważają nas za żyjących według ciała. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A proszę, żebym będąc obecny, nie musiał być śmiały tą pewnością siebie, którą zamierzam być śmiały wobec niektórych, którzy sądzą, że postępujemy według ciała. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A proszę, abym będąc przytomnym, nie musiał być śmiały tą śmiałością, o której myślę, abym śmiały był przeciwko niektórym, którzy nas szacują, jakobyśmy według ciała chodzili. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A proszę was, niechbych będąc obecnie, nie był śmiały tą dufnością, którą rozumieją o mnie, żem śmiały na niektóre, którzy o nas rozumieją, żebyśmy według ciała chodzili. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | ja was proszę: żebym nie musiał odwołać się do tej surowości, na jaką zamierzam się zdobyć względem tych, którzy sądzą, że postępujemy według ciała. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Proszę was tedy, abym po przybyciu do was nie musiał okazywać tej stanowczej śmiałości, z jaką zamierzam ostro wystąpić przeciwko niektórym, pomawiającym nas o to, że prowadzimy cielesny sposób życia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Proszę więc, żebym nie musiał, gdy przybędę, okazać się zbyt zuchwały przez tę pewność siebie, na którą, jak sądzę, odważyłem się względem tych, którzy uważają, że postępujemy według ciała. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Błagam was, abym nie musiał okazać się zbyt surowy, kiedy będę u was, a mam zamiar wystąpić przeciwko tym, którzy uważają, że postępuję tylko po ludzku. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Proszę, abym będąc przy was, nie musiał się srożyć zgodnie z przeświadczeniem, które mam śmiałość żywić, na tych, którzy uważają, że my postępujemy według ciała.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy jednak będę wśród was, to proszę, nie zmuszajcie mnie do tej odwagi; mam tu na myśli rozprawienie się z tymi, którzy mnie posądzają o czysto ludzkie motywy działania.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Proszę was, abym nie musiał, gdy przybędę, okazać swojej śmiałości i pewności siebie, z jaką zamierzam wystąpić wobec tych, którzy uważają, że w postępowaniu kierujemy się czysto ludzkimi względami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Благаю, щоб коли прийду, я не став сміливим у надії, що нею думаю сміливим бути проти деяких, що вважають, начебто ми за тілом ходимо. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale proszę, bym nie będąc obecny, mógł mężnie stawić czoła ufności według której wnioskuję; mając śmiałość wobec pewnych braci, którzy uważają nas za takich, co to żyją według cielesnej natury. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale błagam was, nie zmuszajcie mnie, abym był groźny, kiedy będę z wami, tak jak spodziewam się być względem niektórych, którzy uważają, że żyjemy na sposób świata. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Proszę zaś, żebym będąc obecnym, nie musiał okazać śmiałości z tą ufnością, z którą zamierzam przedsięwziąć śmiałe kroki przeciwko tym, co oceniają nas tak, jak gdybyśmy chodzili według tego, czym jesteśmy w ciele. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Proszę, nie zmuszajcie mnie do okazywania odwagi, gdy do was przybędę—szczególnie wobec tych, którzy uważają, że w naszej pracy dla Pana kierujemy się ludzkimi motywami. |

1. 1) Tj. pewnością opartą na Bogu. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 4:21</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>520 8:4</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) W oryginale substantywizowany infinitivus aoristi activi, zależny od "proszę". Składniej: "proszę zaś, abym nie musiał wykazać śmiałości, gdy będę obecny". [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Sens: którzy sądzą o mnie, jak się sądzi o mnie. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) W oryginale infinitivus aoristi activi, zależny w niepełnej składni nominativus cum infinitivo od "jestem liczony". Składniej: "na które, jak sądzą o mnie, odważyłem się". [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Inaczej: "w stosunku do". [↑](#footnote-ref-8)
8. 8) Inaczej: "sądzących", "którzy sądzą". [↑](#footnote-ref-9)
9. 9) "według ciała chodzący" - o sposobie postępowania ludzi tego świata, nie liczących się z wymogami Ducha. [↑](#footnote-ref-10)